

Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיִּלָּךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לָגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיוּ-שָׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיָּשָׁבוּ שָׁם כְּעֹשֶׂר שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
- 6 וַתִּקַּם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתִּשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
- QP3fs שמע She heard
- 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
- QP3fs היה She was there
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשֵׁתִי כִלְתִּיהָ לְכֹנֶה לְשֹׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:
- QP2mp עשה You (mp) did As we mentioned in Lesson 9 with עִמָּכֶם, this 2MP form may be a remnant of an earlier "dual common" form.

Ruth Chapter 1 רות

9 יתן יהוה לְכֶם וּמְצֹאָן מְנוּסָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וּתְשִׁק לָהֶן
וּתְשָׂאנָה קוֹלָן וּתְבַכְינָה:

10 וּתְאֹמְרֵנָה לָּהּ כִּי-אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמִּי:

11 וּתְאֹמֶר נְעַמִּי שְׂבִינָה בְּנֹתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הֲעוֹד-לִי בָנִים
בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאֹנָשִׁים:

12 שְׂבִינָה בְּנֹתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי
תְּקוּהָ גַם הָיִיתִי הַלְּיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָּתִי בָנִים:

אמר QP1cs "I said"

13 הֲלָהֶן תִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלָהֶן תִּעֲגֹנָה לְבִלְתִּי הָיֹת
לְאִישׁ אֵל בְּנֹתִי כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצָּאָה בִּי יָד-

יהוה:

אצא QP3fs That it went out against me (lit: in me), the hand of Adonai. The "it" in the verb refers to יָד, which is feminine; therefore, the verb PGN is 3fs. From a translation standpoint, the clause could be rendered more literally, "The hand of Adonai has gone out against me" or, more idiomatically, "Adonai has caused me to suffer."

14 וּתְשִׁנָּה קוֹלָן וּתְבַכְינָה עוֹד וּתְשִׁק עֲרָפָה לְחֻמוֹתָהּ וְרוֹת
דְּבָקָה בָּהּ:

15 וּתְאֹמֶר הִנֵּה שָׂבָה יְבַמְתָּךְ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
אֲחֵרִי יְבַמְתָּךְ:

16 וּתְאֹמֶר רות אל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעִזְבוֹךְ לָשׁוּב מֵאֲחֵרֶיךָ כִּי אֶל-
אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיךְ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיךָ:
אֱלֹהֵי:

Ruth Chapter 1 רות

17 בְּאִשֶּׁר תָּמוּתֵי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ:

18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחְזֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּייהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֱמוּ כָּל־הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נְעָמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֵל־תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי קְרָאנִי לִי מֵרָא כִּי־הֵמָּה הָיִינוּ וְעַתָּה הֵמָּה יִשְׁמְרוּ לִי מֵאֵד:

21 אָנֹכִי מִלֵּאָה הַלְכָתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיַּהֲוֶה עָנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרַע לִי:

הֵלךְ QP1cs I went (out)

עָנָה QP3ms He (Adonai) answered, or more in this context, "Adonai testified against me"

22 וַתָּשָׁב נְעָמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלָּת קִצִּיר שְׁעָרִים:

שָׁבָה QP3fs + ה - She returned/turned back. The Article doesn't mean "the" in this context. It is more of an adjective. "Ruth, the Moabitess, her daughter-in-law with her, WHO turned back from the fields of Moab." In the Torah, we often see a similar use of the Article in "הַיּוֹם." It doesn't exactly mean "the day," but more of "this day" or "today."

בָּאוּ QP3cp they went/came